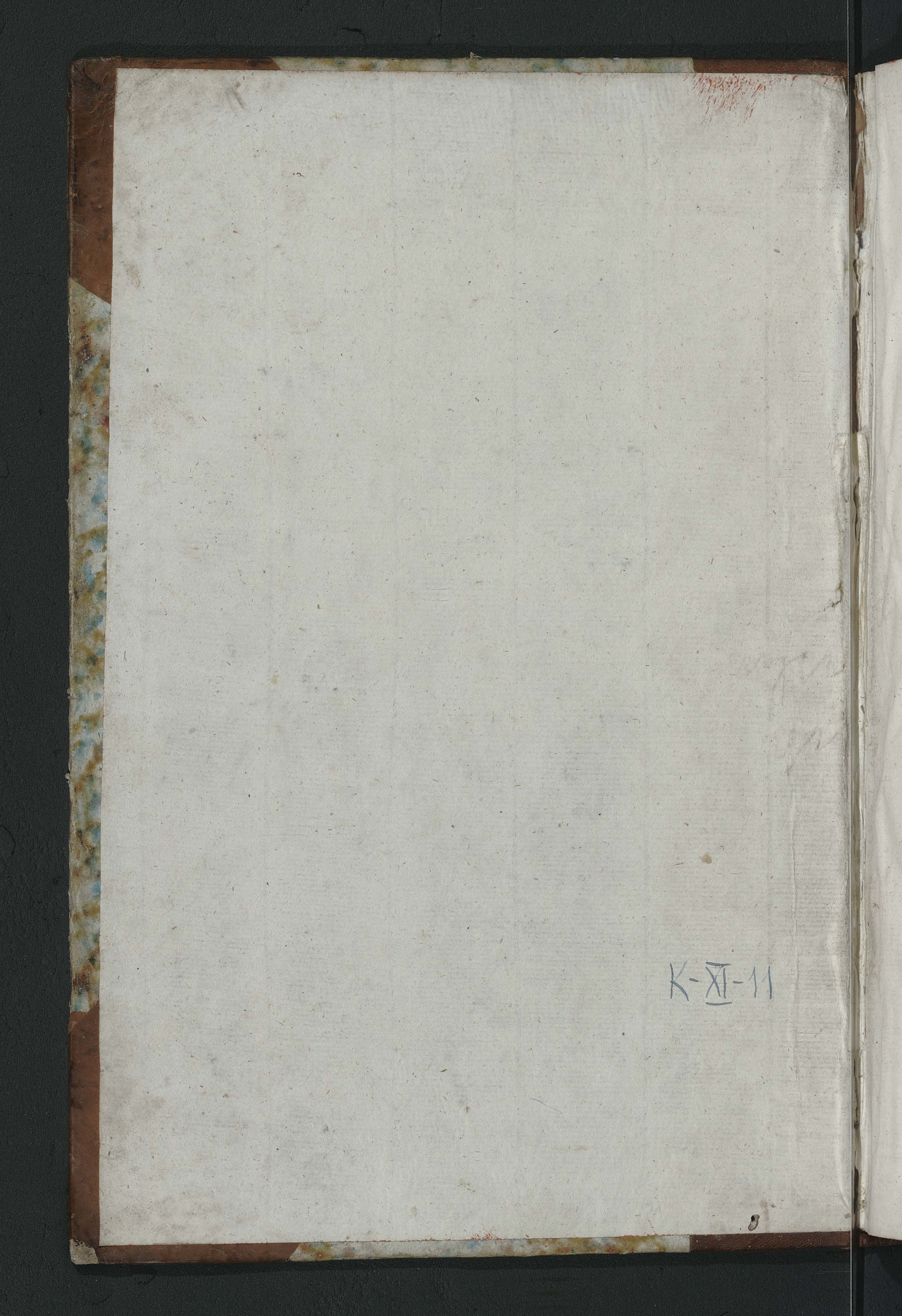
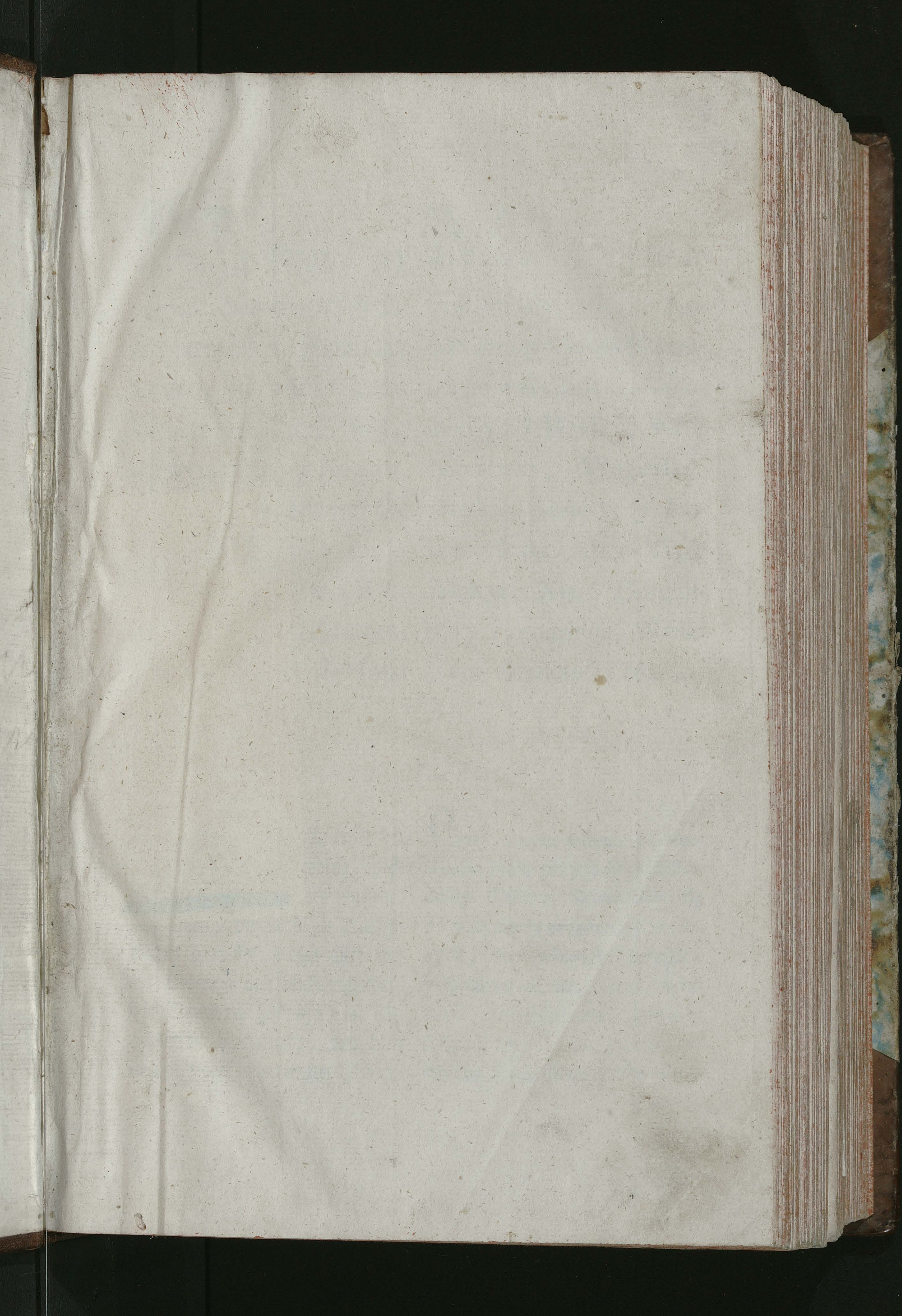
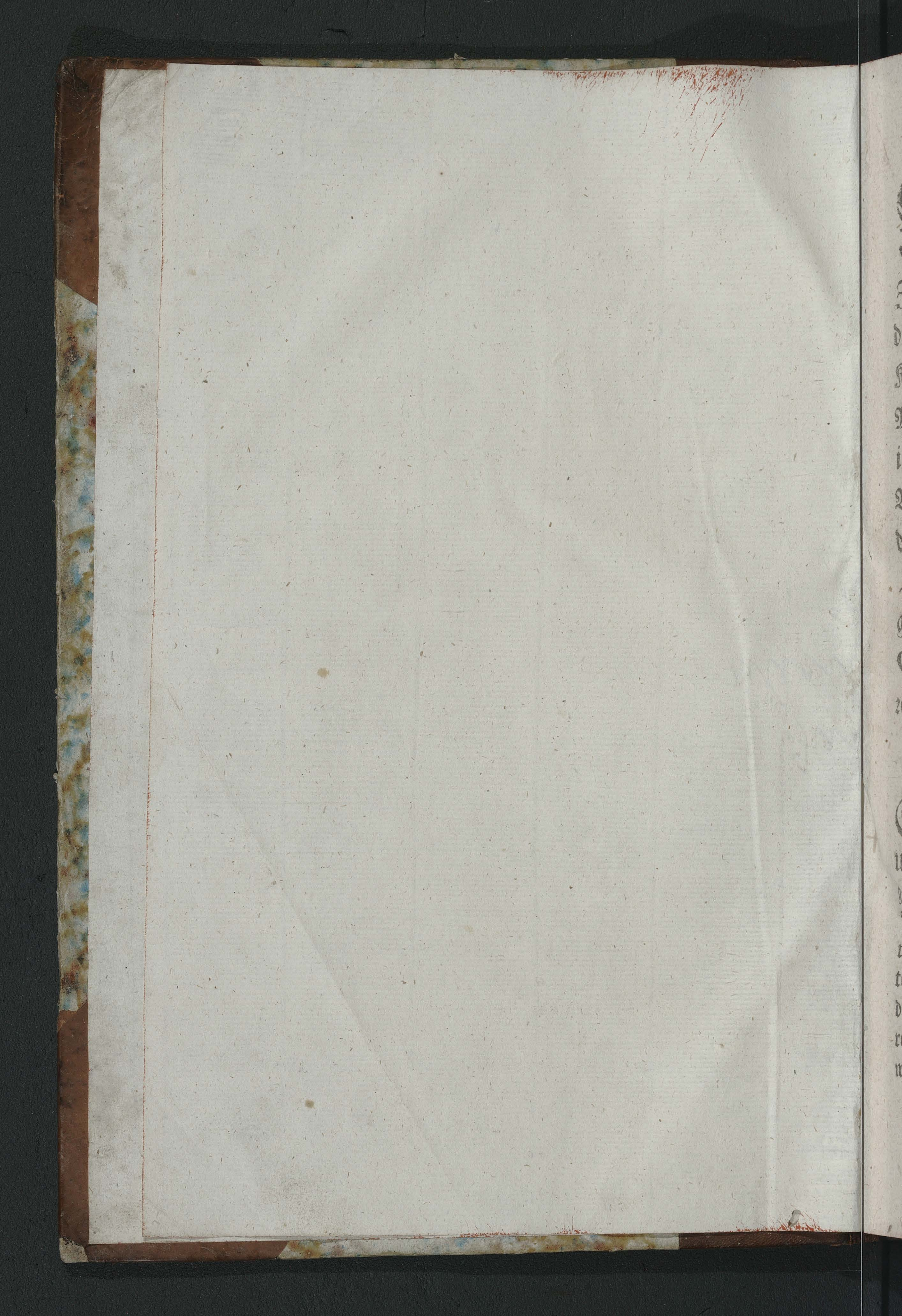








Verordnung

der kais. kön. bevollmächtigten westgalizischen Hofkommission.

Wie die Unterthanen und Landeseinwohner gegen alle Willkühr, Eigenmächtigkeiten, und Exzesse bei Vorspannsstellungen, Militäreinquartirungen, Truppenmärschen, und Transportseinleitungen zu schützen sind.

Um die Unterthanen und Landeseinwohner gegen alle Willkühr, Eigenmächtigkeit und Exzesse bei Vorspannsstellungen, Militäreinquartirungen, Truppenmärschen, und Transportseinleitungen zu schützen, werden in Gemäßheit des höchsten Direktorialhofdekrets vom 1. Julius l. J. folgende Direktivregeln hiemit festgesetzet.

Rozporządzenie

C. K. Pełnomocney Zadworney Komissyi Galicyi Zachodniey.

Jak się Poddanych y Obywatelów od bezprawia, samowładności, y wykroczeń przy dostawianiu Podwód, czyli Forszpanu, *przy w kwaterowaniu Żołnierzy, maszeruiącym Woysku, y w prowadzeniu transportów bronić należy.*

Ażeby Poddanych y Obywatelów od wszelkiego bezprawia, samowładności, y wykroczeń przy dostawianiu Podwód czyli *Forszpanu*, przy w Kwaterowaniu Żołnierzy, marszeruiącym Woysku, y wprowadzeniu transportów ochronić, ustanawiaią się więc stosownie do Naywyższego

Direktorialno-nadwornego Dekretu pod dniem 1[szym] Lipca b. r. ninieyszym następuiące prawidła.

§. 1.

Wo kriegskommissariatische, oder auch nur Verpflegsbeamten anwesend sind, kann eine Landesvorspann nur dann zu stellen seyn, wenn Anweisungen des Kriegskommissariats, und so weit Verpflegsbeamte zeitlich in einer kriegskommissariatischen Funkzion stehen, Anweisungen solcher Verpflegsbeamten vorhergegangen sind.

§. 1.

Gdzie Urzędnicy woiennego Kommissariatu, lub tylko Magazynowi, czyli opatruiący Woyska żywnością, są przytomni, w tenczas tylko Kraiowy Forszpan dostawić można, kiedy wprzódy Assygnacie woiennego Komissariatu, albo, iak dalece Urzędnicy Magazynowi Funkcyą woiennego Komissariatu docześnie zastawaią, assygnacie tychże Urzędników Magazynowych zaydą.

§. 2.

Ein kriegskommissariatischer, oder ein das Kriegskommissariat zeitlich vertretender Verpflegsbeamte darf Vorspannsanweisungen blos bei Truppenmärschen für ärarialische Transportirungen, und nur damals für Kranke ausstellen, wenn sie aus dem Quartier in Spitäler zu überbringen sind.

§. 2.

Urzędnik woiennego Kommissariatu, lub docześnie woienny Komissariat zastawaiący Magazynowy może assygnacie na Forszpan szczególnie tylko dla maszeruiącego Woyska do transportu Skarbowego, a dla chorych w tenczas iedynie wydawać, kiedy z Kwatery do Szpitalu przeniesieni bydź maią.

§. 3.

§. 3.

Wenn Truppen marschiren, welche die für sie ausgemessene Zahl eigener Wägen nicht haben, mithin anstatt derselben Vorspannswägen erhalten, hat der Beamte in einem jeden solchen Falle nebst der Vorschrift, welche die Ausmaaß der Wägen in sich begreift, auch auf den Stand des marschirenden Regiments, Bataillons, oder Korps zu sehen, weil, wenn Kompagnien, Eskadrons, Bataillons, Regimenter, oder Korps weit unter dem festgesetzten Stande sind, bei dergleichen Vorspannsanweisungen nicht die auf den kompleten Stand einer Kompagnie, Eskadron, Bataillon, Regiment, und Korps gerichtete Vorspannsvorschrift zur Anweisung und Richtschnur zu nehmen seyn kann, sondern diese Vorschrift, und der Stand von der Kompagnie, Eskadron, Bataillon, Regiment, oder Korps ist mit der auf den festgesetzten Stand in der Vorschrift bestimmten Zahl von Proviantwägen in das gehörige Verhältniß zu bringen, somit nur das Unentbehrliche von der Vorspann anzuweisen.

§. 3.

Jeżeli Woyſko maſzeruie, które wymierzoney liczby dla ſiebie wozów własnych nieposiada, dla tego zaś natomiaſt Forſzpanowe Podwody doſtaie, tedy Urzędnik w każdym takowym przypadku prócz przepisu wymiar wozów zawieraiącego, na ſtan także maſzeruiącego Regimentu, Batalionu, lub Korpusu uważać powinien, gdy bowiem Kompanie, Eſkadrony, Bataliony, Regimenta, lub Korpusy ſtanu potwierdzonego daleko niedochodzą; w takowych aſſygnaciach Forſzpanowych niemoże bydź przepis Forszpanowy do ſtanu kompletowego Kompanii, Eſkadronu, Batalionu, Regimentu, y Korpusu zmierzaiący za inſtrukcią y prawidło brany, lecz należy ſię przyzwoity ſtoſunek między przepiſem y ſtanem Kompanii, Eſkadronu, Batalionu, Regimentu, lub Korpusu z liczbą podwod prywatnych w tym przepiſie na ſtan potwierdzony wyznaczoną zrobić, y wedle tego nieodbicie potrzebne podwody aſſygnować.

§. 4.

In einem jeden Falle, wo es ſich um die Verführung eines ärariſchen Guts, kranker Mannſchaft, oder des Brods aus den Magazinen in die Quartiere, oder ins Lager der Mannſchaft auf Vorſpannswägen handelt, iſt von dem Beamten darauf zu ſehen: ob nicht ſtatt der Vorſpann das an der Hand befindliche ärariſche Fuhrweſen gebraucht werden könne, und ob nicht ins beſondere, ſoviel es die Brodfuhren betrifft, die Magazine, und Quartiere, oder das Lager in einer ſolchen Nähe beiſammen ſind, daß die Mannſchaft zum Brod holen in die Magazine geſchickt, und das Brod von ſelber getragen werden kann.

§. 4.

W każdym przypadku, gdzie o podwiezienie Forſzpanem Skarbowego dobra, chorych Żołnierzy, lub chleba z Magazynów do Kwater, albo Obozów żołnierſkich idzie, Urzędnik na to uważać powinien, czyli niemożna zamiaſt Forſzpanu zaprzęży Skarbowey przy ręku będącey użyć, y czyli z oſobna, ile ſię wozów pod chleb tyczy, Magazyny y Kwatery, lub Obóz nie ſą w takiey bliskości wzaiemney, iżby Woyſko po chleb do Magazynów poſyłane, y tenże z tamtąd noſzony bydź mógł.

§. 5.

Bei der Beſtimmung des Tags, und der Stunde, wo die Vorſpannsſtellung gefodert wird, hat ſich jeder Beamte darüber ſicher zu ſtellen, daß weder die Vorſpann eine längere Zeit auf das Abfahren warten dürfe, noch weniger aber etwa gar nach einem langen Zuwarten nach Haus zurückgeſchickt, und auf den folgenden Tag beſtellt werde.

§. 5.

Przy oznaczeniu dnia y godziny, na którą ſię przyſtawienia Forszpanu żąda powinien ſię każdy Urzędnik zabezpieczyć, ażeby ani Forſzpan dłużey na wyiazd nieczekał, ani, co większa, po długim czekaniu nazad do domu odesłany, y na drugi dzień dopiero zapowiedziany niebył. Oſobliwie przynależy U-

Vorzüglich müssen die Beamten für die Ablösung der Vorspann, wie sie in den Stazionen eintrift, immer verlässig sorgen; machen aber ausserordentliche Umstände, die nur sehr selten eintreten können, eine solche Vorspannsablösung unthunlich, und das Mitnehmen derselben auf die nächstfolgende Stazion, oder auf mehrere Stazionen, oder allenfalls gar auf eine längere unbestimmte Zeit nothwendig; so ist im ersten Falle nebst der vorschriftsmässigen Vorspannsbezahlung, wenn es verlangt wird, das Heu, und Brod für Pferde, und Knechte gegen Abrechnung von dem Vorspannsbetrag, und zwar pr. 6 kr. für eine Heuporzion, und pr. 2 kr. für eine Brodporzion zu verabreichen; in den übrigen angeführten Fällen aber, wo nicht transportirt, sondern stillgestanden werden muß, sind Vorspannsfuhren in die Kathegorie von Wartwägen zu setzen, mithin darnach zu behandeln, und zu bezahlen.

§. 6.

Befinden sich Truppen im Quartiere auf dem Lande, oder im Lager, ohne einen

rzędnikom zawżdy się o pewne za każdym do stacyi przybyciem obluzowanie starać; czynią zaś nadzwyczayne okoliczności, bardzo się rzadko trafiać mogące, takowe obluzowanie Forszpanu niepodobnym do wykonania, y przymuszaią brać te do poblizszey lub więcey stacyi, lub nakoniec wcale na czas dłuższy y niepewny; tedy w pierwszym przypadku dawać się powinno prócz przepisaney zapłaty Forszpanowey, ieżeli żądanie zachodzi, siano y chleb dla Koni y Parobków, za odtrąceniem od ilości Forszpanowey, a to po 6 kray: za iedną porcią siana, a po dwa kray: za porcię chleba; w innych zaś tu wyszczególnionych przypadkach, gdzie się nic nietransportuie, tylko stoi, należy się Podwody forszpanowe brać pod Kathegorię podwód czekaiących, a zatym wedle tego obchodzić się z niemi, y płacić ie potrzeba.

§. 6.

Jeżeli się woysko w kwaterach na Prowincyi, lub w Obozie bez Urzędnikow

kriegskommissariatischen, oder das Kriegskommissariat zeitlich vertretenden Verpflegsbeamten, und fallen Truppenbeorderungen, Detachementsinstradirungen, oder was immer für ärarische Transportirungen vor, so darf der Unterthan auf blosses mündliches, oder schriftliches Begehren eines Unter - Ober-Staabsoffiziers, oder auch eines Generalen nicht Vorspann stellen, sondern es hat in einem jeden solchen Falle die ordentliche Vorspannsanweisung durch die Dominien, durch herrschaftliche Beamte, und nach Umständen auch durch die Ortsobrigkeiten zu geschehen.

Kommissariatu woiennego, lub woienny Kommissariat docześnie zastępuiących magazynowych Urzędników znayduie, a kommenderunki woyskowe, instradacie detaszamentowe, lub iakiekolwiek skarbowe transporta zapadną; tedy niepowinien Poddany na samo ustne, lub pisewne żądanie mnieyszey wyższey rangi — lub Sztabsoficera, lub także Generała Forszpanu dostawić, lecz powinna w każdym takowym przypadku porządna assygnacya przez Dominia, dominikalnych Urzędników, y podług okoliczności przez Zwierzchności mieyscowe bydź wydana.

§. 7.

Jene Dominien, herrschaftliche Beamte, und Ortsobrigkeiten, welche in Ermanglung eines kriegskommissariatischen oder Verpflegsbeamten in derlei Fällen Vorspann anweisen, haben die Vorspannsanweisungen nach dem Vorspannspatente vom 1ten März l. J. angehängten Formular B. zu verfassen, und in selben das betreffende Regiment, oder Korps zu be-

§. 7.

Te Dominia, dominikalni Urzędnicy, y Zwierzchności mieyscowe, które w niedostatku Urzędnika woiennego Kommissariatu, lub magazynowego w takowych przypadkach Forszpany assygnuią, maią wedle Formularza *B.* do Patentu Forszpanowego pod dniem 1szym Marca r. b. przyłączonego assygnacie Forszpanowe ułożyć, nen-

nennen, die Marschstazionen, und ihre Entfernung, dann wieviel für jedes Stück zugleich pr. Meile, Stazion, oder nach dem Gewicht zu bezahlen ist, auszudrücken, bei Transportirung der Kranken ihre Anzahl, Namen, und Kompagnie oder Eskadron beizusetzen, bei Transporten aber, wenn die Anzahl der zu transportirenden Fässer, oder Ballen etc. nebst dem Gewicht, und was darinn befindlich ist, nicht mittels Dokuments von der Uibergabsbehörde dargethan wird, den Transport selbst in Augenschein zu nehmen, und in der Anweisung die Anzahl der Fässer oder Ballen etc. nebst dem Gewicht, und was darinn befindlich ist, anzuführen; nebst dem müssen sie auch über die ausgestellten Vorspannsanweisungen nach dem in dem Vorspannspatente befindlichen Formular A. ein ordentliches Protokoll führen, und sich überhaupt in allen Fällen genau nach dem Vorspannspatent, und nach den gegenwärtigen Direktivregeln achten.

w tychże tyczący się Regiment, lub Korpus wymienić; stacie marszu, y tychże odległość, także wiele od każdey sztuki razem na iedną milę, y stacię, lub podług wagi zapłacić należy, wyrazić; przy transportowaniu chorych liczbę tychże, z imionami, Kompanią lub Eskadronem dodać; przy transportach zaś, ieżeli liczbę transportować się maiących beczek, lub pak i. t. d. prócz wagi, y zawieraiących się w nich rzeczy — Zwierzchność oddaiąca nieokaże dokumentem, transporta same zwiedzić, y w assygnacyi liczbę beczek, lub pak i. t. d. razem z wagą y zawieraiącemi się w nich rzeczami, wyszczególnić; prócz tego muszą porządny protokół wedle znayduiącego się w Patencie forszpanowym Formularza *A.* na wydane assygnacie Forszpanowe utrzymywać, y ogólnie w każdym przypadku ściśle się podług Patentu Forszpanowego, y ninieyszych prawideł rządzić.

§. 8.

Soweit nicht eigends Befehle ergehen, daß für einen durch die Vorspannsstellung von Unterthanen ins Verdienen gebrachten Vorspannszahlungsbetrag einsweilen nur Quittungen auszustellen seyn sollen, hat die Bezahlung der Vorspann in jeder Vorspannsaufbruchsstazion baar zu geschehen, und wo baare Gelder nicht gleich bei der Hand sind, wird die anderweite Vorsehung eintreten, daß der Vorspannsbetrag, den die Unterthanen zu fordern haben, mit einer legalen Ausweisung statt der Kontribuzion aufzurechnen, oder anzunehmen seyn wird.

§. 8.

Jak dalece właściwe nie zachodzą rozkazy, ażeby zamiast dostawieniem Forszpanu przez Poddanego zarobioney płaty tymczasem Kwity tylko dawano, tak dalece powinna zapłata Forszpanu na każdey stacyi, z którey Forszpan w drogę rusza, gotowizną bydź ułatwiona, gdzie zaś gotowych pieniędzy przy ręku niema, uczyni się dalsze opatrzenie, by należytość Forszpanowa, którą poddani żądać maią, za legalnym okazaniem zamiast kontrybucyi policzona, y przyięta była.

§. 9.

Wenn in eigenen Angelegenheiten reisende Militär- oder Staabspartheyen die Vorspann in jeder Stazion zu bezahlen sich auch anheischig machen; so darf demungeachtet in keinem Fall auf eine solche Vorspannsstellung eine Anweisung ausgehändigt werden, sondern dergleichen Partheyen haben gleichwohl selbst mit den Unterthanen das Abkommen zu treffen, wie sie sich die Vorspannsstellungen

§. 9.

Jeżeli osoby Woyskowe lub Sztabowe w interessie własnym iadąc Forszpan na każdey stacyi zapłacić ofiaruią; tedy iednak assygnacyi Forszpanowey w żadnym podobnym przypadku wydać nieprzynależy, lecz takowe Osoby maią się same z Poddanemi umówić, iak się o dostawienie Forszpanu lub wedle regulamentu, lub za inną iakąkolwiek płatę ugodzić potrafią.

um

um den regulamentmässigen, oder um was sonst für einen Betrag bedingen können.

§. 10.

Müssen einzelne Militär- oder Staabsparthenen in Dienstangelegenheiten mit Vorspann reisen, so hat die Vorspannsstellung um den regulamentmässigen Betrag nur dann zu erfolgen, wenn kriegskommissariatische, oder in dieser Funkzion zeitlich stehende Verpflegsbeamte die Vorspannsanweisung ausstellen, und kann bei den auf dem Lande verlegten Militär- und Staabsparthenen, die nicht in der Nähe einen kriegskommissariatischen oder Verpflegsbeamten haben, in derlei Fällen die Vorspann nicht wie in dem 6ten §. bei Truppeninstradirungen, bei ärarischen Transportirungen vorgesehen wird, von den Dominien, herrschaftlichen Beamten, oder Ortsobrigkeiten angewiesen werden, weil dergleichen Private unter dem Angeben von Dienstverrichtungen bei Fahrten für Belustigungen, oder in eigenen Geschäften, sich die Vorspann zum Nachtheil der Unterthanen, und des Aerariums verschaffen könnten; haben daher einzelne, auf dem Lande

§. 10.

Jeżeli zaś Woyskowe lub Sztabowe Osoby w interessach służby same iadą Forszpanem, tedy dostawienie Forszpanu wtenczas tylko za ilość regulamentową nastąpić powinno, kiedy woiennego Kommissariatu, lub tę Funkcią docześnie zastawaiący magazynowi Urzędnicy forszpanową assygnacię wydadzą, y niemoże bydź dla osób Woyskowych y Sztabowych na prowincyi rozkwaterowanych, które woiennego Kommissariatu, lub magazynowego Urzędnika w poblisskości niemaią, w takowych przypadkach Forszpan tak, iak się w 6tym §. dla woyskowych instradacyi, Skarbowych transportów zapobiega, przez Dominia, dominikalnych Oficialistów, lub Zwierzchności mieyscowych assygnowany, albowiem takowe prywatne Osoby mogłyby sobie pod udaniem sprawunków służby na iazdę dla zabawki lub w interessach własnych Forszpanu z uszczerbkiem Pod-

verlegte Militär- oder Staabspartheyen des Dienstes wegen irgend wohin zu fahren, welcher Fall sich sehr selten ereignen kann, so ist die Fuhr mit den Unterthanen zu bedingen, in einem jeden Fall aber gleich auf der Stelle in Absehen auf die Bezahlung hievon die Meldung bei dem nächsten Kriegskommissariat zu machen, und sich über das Dienstgeschäft, und die Nothwendigkeit der bedungenen Fuhr auszuweisen.

danych y Skarbu dostać; ieżeli więc same Woyskowe lub Sztabowe Osoby na Prowincyi rozkwaterowane z obowiązku służby dokąd iechać maią, co się bardzo rzadko przytrafić może, tedy o podwodę z poddanemi ugodzić się należy, lecz w każdym przypadku natychmiast o tym względem zapłaty nayblizszemu woiennemu Kommissariatowi donieść, y tak interess służby, iak potrzebę konieczną ugodzoney Podwody okazać przystoi.

§. 11.

Marschiren Generale, Staabspartheyen mit Truppen, oder haben Generale, Staabsoffiziere, Staabspartheyen einzeln des Dienstes wegen eine Reise zu machen, oder aus der Kriegs- in die Friedensdienstleistung, oder auch allenfalls in die Ruhe zu gehen; so haben sie sich, wie sie nach der zu empfangen habenden Marschroute in den Marschstazionen eintreffen, mit der Marschroute auszuweisen, wo ihnen sodann ein anständiges Quartier nach der Nothdurft, weil in solchen Fällen nicht auf die ausgemessene

§. 11.

Jeżeli Generałowie, Osoby Sztabowe z Woyskiem maszeruią; lub ieżeli Generałowie, Sztabsofficerowie, Osoby Sztabowe poiedyńczo z obowiązku służby podróż odprawić, albo z Urzędowania woiennego, na pokoiowe, lub wcale na swobodę udać się maią; tedy powinny, skoro tylko wedle marszruty, którą dostać maią, w stacyi marszowey staną, marszrutę okazać, gdzie im zaraz przystoyna Kwatera podług potrzeby, ponieważ w takowych przypadkach na wy-

Kompetenz gesehen werden kann, und für die Pferde, so weit diese nicht die karaktermässige Ausmaaß übersteigen, eine Stallung unentgeltlich, jedoch nur auf die Zeit in den Stazionen anzuweisen ist, als sie sich daselbst aufhalten müssen, um nach den in der Marschroute angesetzten Tagen in dem Anstellungsposten, oder in dem sich gewählten Aufenthaltsorte eintreffen zu können.

§. 12.

Erkranken dergleichen Partheyen nach dem Eintreffen in den Marschstazionen, und ist die Krankheit von der Art, daß sie ohne Lebensgefahr den Marsch gleich weiter fortzusetzen ausser Stande sind, so können sie in dem unentgeltlichen Quartiersgenuß so lang verbleiben, bis sie in den Stand gesetzt sind, ohne Lebensgefahr abgehen zu können. Förmliche Kuren in den Marschstazionen vorzunehmen, oder sonst nach Willkühr sich eine längere Zeit aufzuhalten, wird denselben nicht gestattet, ausser wenn sie in dergleichen Fällen, wo ihnen kein unentgeltliches Unterkommen mehr gebührt,

znaczoną przyzwoitość uważać niemożna, y dla koni, ile wymiaru charakterowi przyzwoitego nieprzewyższaią, ſtaynia bezpłatnie, iednak na taki czas tylko, w ſtaciach wyznaczona bydź powinna, iaki się tam bawić muſzą, by wedle w marſzrucie okryślonych dni w mieyscu ich poſtanowienia, lub obranego mieſzkania ſtanąć mogli.

§. 12.

Jeżeli takowe Oſoby po przybyciu ſwym do ſtacyi marſzowey w chorobę wpadaią, która takiego ieſt rodzaiu, iż nieſą w ſtanie podróży daley bez niebezpieczeńſtwa życia odprawiać; tedy mogą bezpłatnie w używaniu Kwatery tak długo zoſtawać, aż będą w ſtanie bez niebezpieczeńſtwa życia wyiechać. Formalne kuracie na ſtaciach marſzowych zaczynać, albo podług ſamowolności dłużey ſię bawić niepozwala ſię tymże, chyba, że w takowych przypadkach, gdzie ſię im iuz bezpłatne pomieſzkanię nienależy, słusnie

die billige baare Bezahlung den betreffenden Hauseigenthümern leisten.

gotowizną tyczącym się właścicielom domu płacą.

§. 13.

Generale, Staabsoffiziere, und Staabspartheyen haben ausser dem unentgeltlichen Quartier alles baar zu bezahlen, mithin darf denselben weder Holz, noch sonst etwas abgereicht werden, und können selbe also keine was immer Namen habende unentgeltliche Prästazion fordern.

§. 13.

Generałowie, Sztabsofficerowie, y Osoby Sztabowe maia prócz daremney Kwatery wszystko w gotowiźnie płacić; a zatym nienależy się im ani drzewa, ani cokolwiek innego dawać, nawet żadnych pod iakimkolwiek bądź naz wiskem datków żądać niemogą.

§. 14.

Da bei Truppenmärschen eine Unordnung, und von daher entstehende Bedrückung der Unterthanen nur damals sich ergeben kann, wenn diejenigen, welche bei Anordnung von Truppenmärschen die Befehle erhalten, nicht gleich an der Stelle die allenthalben nöthigen Vorbereitungen treffen, so sind diese für jeden aus der dießfälligen Unterlassung er-

§. 14.

Ponieważ podczas marszów Woyskowych nieporządek, y z tąd wynikaiące uciśnienie Poddanych w tenczas tylko powstać może, kiedy Ci, którzy przy zarządzeniu woyskowych marszów zlecenia odbieraią, na tychmiast wszędzie potrzebnych przygotowań nieczynią, tedy za każdę z podobnego za-

wach-

wachsenden Unfug verantwortlich.

niedbania wynikaiącą rozpustę odpowiadać będą.

§. 15.

Bei Transportseinleitungen, die ihren periodisch festgesetzten Gang haben, oder besonders in Kriegszeiten nach der Nothdurft des Dienstes von Zeit zu Zeit veranstaltet werden müssen, kömmt es vorzüglich darauf an, daß den betreffenden Behörden in Ansehung der Landesgegenden, durch welche die Transporte zu ziehen, und manchmal nach ausserordentlichen Umständen, und Verhältnissen die Instradirung zu bekommen haben, in rechter Zeit die vorläufigen Anzeigen zukommen; für jede Unordnung, und jeden Unfug, welcher durch die Unterbleibung derlei Anzeigen in rechter Zeit entstehen dürfte, haben daher diejenigen zu haften, welchen obliegt, Anstalten dieser Art zu treffen.

§. 15.

Przy zaprowadzeniu transportów maiących sobie bieg periodyczny oznaczony, lub tych, które osobliwie podczas woyny wedle potrzeby służby czasami wygotowane bydź muszą, na tym naywięcey polega, by poprzednicze doniesienia względem okolicy Kraiowey, którą transporporta ciągnąć, y czasem podług nadzwyczaynych okoliczności, y stosunków instradacią dostać maią, w prawym czasie tyczących się Zwierzchności dochodziły; za każdy bowiem nieporządek, y rozpustę przez zaniedbanie w prawym czasie takowych doniesień wyniknąć mogące, Ci do odpowiedzi pociągnieni będą, których obowiązkiem czynie takowe zarządzenia.

§. 16.

Nach diesen Direktivregeln, welche auch von Seite des k. k. Hofkriegsraths den Militärbehörden ertheilt worden sind, haben sich sämmtliche Kreisämter, Magistrate, Obrigkeiten und Dorfsrichter genau zu achten; sollte jedoch wider besseres Vermuthen demungeachtet ein Unterthan und Landeseinwohner durch Militär- oder Staatsparthеyen wie immer bedrückt werden; so ist mit ganz kurzer Anführung der Thatsache, mit dem Namen des Exzedenten, des Regiments, Bataillons oder Korps dem betreffenden Kreisamte, und durch dieses dem nächsten Kriegskommissariate die Anzeige hievon zu machen, welches ohne den geringsten Aufschub die Untersuchung einzuleiten, und nach Befund schleinige Genugthuung zu verschaffen, durch Behörde bereits angewiesen ist; wenn aber die erforderliche Abhilfe, und die billige Vergütung des Exzesses, auch allenfalls die nöthige Genugthuung in kurzer Zeit ohne Weitläufigkeiten von Seiten des Kriegskommissariats nicht erfolgt, so hat das Kreisamt die umständliche Anzeige hievon an diese

§. 16.

Podług tych prawideł, które także ze strony Ces. Król. Nadworney Rady woienney Zwierzchnościom woyskowym są zalecone, maią się wszystkie Urzędy Cyrkularne, Magistraty, Zwierzchności, y wszyscy Wóytowie dokładnie rządzić; ieżeliby zaś, nad lepsze spodziewanie — niezważaiąc na to poddany który lub obywatel od Woyskowych albo Sztabowych Osób iakkolwiek był ciemiężony; tedy potrzeba z okryśleniem związłym wypełnionego uczynku, dodawszy nazwisko przestępcy, Regimentu, Batalionu, lub Korpusu doniesienie tyczącemu się Cyrkularnemu Urzędowi, a za pośrednictwem tego woiennemu Kommissariatowi uczynić, który iuż od Rządu ma zalecono, ażeby bez naymnieyszey zwłoki roztrząsanie całey rzeczy przedsięwziął, y wedle uznania prędkie zadosyćuczynienie uskutecznił; ieżeli zaś potrzebna pomoc, y słuszne wynadgrodzenie w krótkim czasie bez rozwlekłości ze strony

Lan-

Landesstelle zu erstatten, um sich des darunter leidenden Bürgers, oder Unterthans thätig, und mit Nachdruck annehmen, und demselben durch das k. k. Generalkommando die nöthige Abhilfe baldmöglichst verschaffen zu können.

woiennego Kommissariatu nienastępuie, Urząd Cyrkularny tedy dokładnie o tym Rządowi tuteyszokraiowemu doniesie, ażeby za pokrzywdzonego mieszczanina lub poddanego czynnie się uiąć, y temuż przez C. K. Generalne Kommando iak nayrychley pomocy dodać.

Krakau am 31. August 1797.

w Krakowie na dniu 31. Sierpnia 1797.

Johann Wenzel Freyherr von Margelik,
Sr. römisch-kaiserl. königl. apostolischen Majestät bevollmächtigter Hofkommissarius.

Christian Graf von Wurmser.

